

## CARACTERÍSTICAS DEL DISCURSO MAPUDUNGUN, EN EL RELATO " KUREWEN ACHAWALL "

Bryan L. Harmelink

Instituto Lingüístico de Verano, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile

### Introducción

Esta ponencia se ocupa de ciertas características del discurso que aparecen en el texto titulado "Kurewen Achawall" (El gallo y la gallina). Estas características se encuentran presentes en una amplia variedad de textos de diversos tipos, pero para los propósitos de esta ponencia, los comentarios se restringen al texto mencionado. Mi propósito no es el de establecer reglas estrictas para tales características, sino que el de señalar ciertos patrones generales, basándome en los claros ejemplos que nos proporcionan el texto en cuestión.

El término discurso, tal como se lo utiliza en esta ponencia, se refiere a una perspectiva analítica más que al lenguaje en estudio. Cualquier cantidad dada de habla puede realizar diversas funciones y puede contener elementos que son gobernados por factores "externos" al habla misma. Por lo tanto, de acuerdo a la definición aquí utilizada, el análisis de un discurso es todo aquel análisis que considera el contexto general dentro del cual se habla un determinado lenguaje.

Los "significados de diccionario" o funciones gramaticales que le son asignadas a ciertas palabras (o a cosas que parecen palabras), en ocasiones no hacen más que proporcionar un nombre que utilizar para referirnos a una cierta entidad. En el mejor de los casos, el que estudia el mapudungun como segundo idioma puede aprender a reconocer e identificar las partes que lo componen, pero esto es diferente a crear un texto en mapudungun pues no sabe cómo unir todas esas partes. Este análisis se ocupa de algunas de las características que identifican a un texto como un texto mapuche. Una de las interrogantes que motivan este análisis es: ¿Qué debo saber para poder crear correctamente un texto en mapudungun ?

Los tipos de fenómenos a discutir aquí tienen que ver con el hecho de que el "significado" de una palabra no necesariamente dice todo sobre su rol o función. Por ejemplo, la palabra "ti" se puede definir en mapudungun como un "artículo definido", pero el modo en que funciona dentro del sistema de deixis en mapudungun tendrá algunas características en común con el propio sistema de deixis del analizador o del estudiante, en cambio otras características y / o

funciones variarán. Esto se asemeja a la manera en que las palabras pueden tener múltiples sentidos, pero es más complejo, pues las múltiples funciones que realizan ciertos elementos no son tan tangibles como el significado del léxico de una palabra.

El texto en estudio pertenece al tipo de discurso narrativo conocido como *epew* (*apew* en las zonas costeras). Los *epew* son historias de ficción, cuyos personajes son por lo general animales personificados. Protagonistas típicos de estas historias son los zorros, leones montañeses y deferentes tipos de aves. Los *apew* tienen el propósito de entretener, enseñar y transmitir conocimientos culturales y valores (Catrileo 1992: pp).

La palabra *piam* identifica al género de este texto como un *apew* de ficción. Sólo aparece dos veces en el mismo (líneas 3 y 8), pero esto basta para establecer su género. Esta palabra aparece en la parte introductoria del texto, donde se establece el marco del mismo, y la encontraremos una vez más al comienzo de la acción principal. En alguna versión de esta historia relatada por otra persona, la palabra *piam* puede aparecer con mayor frecuencia en el texto, pero su función será la misma.

**Kurewen Achawall**  
Eleuterio Cayulao Millapán

1 Tukulpaleluwayiñ kiñe epew fütake che ñi ngütramtukeel. Fachantü wirintukufiñ tamün

2 Kimafiel kay eymün.

3 MüleRKEy *piam* *Kiñe* kurewen achawall nielu mari epu pichike achawall. *Kiñe* antü

4 pepaRKEeyew engu *Kiñe* ngürü. Feypingepayngü:

5 -Patrü nieymu pichikeche, feymew küpan tamu ngülamafiel. Fawtisayaeymumew tamu

6 pichikeche. Iñche ayjaw yeafiñ engu. Iñchiw kompayre yewayu\_ pifi ti alka, ka ti kude achawall

7 kompayre. Femngechi kompayre yengey ti ngürü.

8 Fey ti ngürü piam fill semana akukey, pepapelu ñi pu ayjaw.  
Küpalelkefi pichike piru

9 yewün. Fey pelu ñi pichike ayjaw ñi alükuwen, rakiduami ngürü ñi  
ilotuafiel ñi pichike ayjaw.

10 UtupaRKEfi ñi kompayre ñi ngüenkayafiel, fey feypipaRKEfi  
ñi kompayre ka ñi komayre:

11 -Müna kutranduamyewkeiñ. Müna pofrenfgeymu. Pütrü nieymu  
pichikeche tamu iltuael ka

12 tamu kolekiotulael, welu iñche kelluafuiñ. Pifulmu, epu  
yetuafiñ tañi pichike ayjaw. Iñche

13 ngillalafiñ wesakelu ka tukuafiñ kolekio mew \_ pifi ñi  
kompayre.

14 fey ti epu kurewen achawall\_ femkayay \_ piRKEyngu. Fey  
yetuy ngürü ñi epu pichike

15 ayjaw. Ella furitu puwtulu müten kiñe wingkul mew,  
ilofemtukuRKey ñi epu pichike ayjaw.

16 Kiñe semana rulpakünuRKEy ngürü. Ka  
küpaRKEy ka feypipafi ñi kompayre:

17 \_ Müna ayüwkülepuy ta mi epu pichike che,  
welu ka epu yetuan tañi pichike ayjaw\_ piRKEy

18 ngürü

19 fey ka epu yetuy, welu furi wingkul puwtulu, ka  
ilotufemi ñi epu pichike ayjaw.

20 Re femngechi apümi ñi pichike ayjaw ti koyla  
wesa ngürü.

21 Welu ka pichi ngünekünulu, utupaRKEy  
yemealu ñi komayre. FeypiRKEfi:

22 -Müna kümelkalepuy tami pichikeche, welu fill  
antü rume tukulpamekeeymew.

23 'pepayafefenew ñi ñuke' , pingün. Fey ti kude achawall\_  
amuan\_piRKEy. Müna küpa peRKEykay

24 ñi pichikeche, fey amuy. KompapañuwküleRKEy ti kude  
achawall ngürü engu, welu ella furitu puwlu

25 Kiñe futa wingkul mew , ti ngürü rüngkütufemürkey ñi  
komayre, fey ilotufi

26 \_fey epu antü rulpakünulu, utupaRKEfi ñi  
kompayre:

27 \_ Kompayre\_piRKEfi \_ ' Küpayay kay'  
pipeeymew tami kure. . Müna lliduampuy iñche tañi

28 ruka mew, pepulu tañi pichike che.

29 Feypingelu , ti alka feyentuRKEy, fey:

30 \_ Amuan \_ piRKEy.

31 KompañkünufemüwüRKEy ñi kompayre engu.  
Ngütramkawkülerpuyngu. küme

32 ngütramkawkülelu engu, ngürü ringküturumeRKEey ñi  
kompayre fey ünalen yenietufi, feymew

33 peRKEeyew kiñe wentru. feypiRKEY tati wentru:

34 \_ i Tiye ta ngürü ünaniey kiñe alka! \_  
pingeRKEy. Tati ngürü dünguRKEelay, ti alka kay

35 ngünemaRKEeyew:



49 Konputuy ñi lolo mew. Welu entuRKEeyew ti pu trewa,  
fey langümeyew.

50 Femngechi lay ti ngürü.

### El gallo y la gallina

1 Les voy a recordar un cuento que cuentan los ancianos. Hoy lo  
he escrito para que ustedes

2 también lo conozcan.

3 Dicen que había una pareja de un gallo y una gallina que tenían  
sus doce pollitos. Un día

4 llegó un zorro. Llegó diciéndoles:

5 \_Tienen tantos niños ustedes, por eso he venido a darles un  
consejo, que bauticen a sus

6 niños. Yo los voy a tomar a todos como mis ahijados. Y  
nosotros - le dijo al gallo - vamos a ser

7 compadres - y a la gallina -comadre. De esa manera le hicieron  
compadre al zorro.

8 El zorro llegaba todas las semanas diciendo que venía a  
ver a sus ahijados y les traía a sus

9 pequeños regalitos de gusanitos. Cuando vio que los pollitos ya  
habían crecido bastante pensó el

10 zorro en comerse a sus ahijados.

11 Entonces vino a conversar con su compadre con engaño  
y le dijo a su compadre y a su

12 comadre: Me compadezco tanto de ustedes. Veo que tienen  
mucha necesidad. Tienen tantos niños

13 que alimentar y darles educación. Yo quiero ayudarles. Si  
ustedes quieren, me llevaría dos de mis

14 ahijados. Yo les voy a comprar ropa y los voy a matricular en el  
colegio - les dijo a sus compadres.

15 Entonces la gallina y el gallo dijeron que estaba bien.  
Entonces se llevó el zorro a sus dos

16 ahijados, y cuando llegó detrás de un cerro se comió a sus dos  
ahijados.

17 Dejó pasar una semana el zorro y después vino otra vez.  
Llegó diciéndole a su compadre:

18                    \_Compadre, sus dos niños están muy contentos, pero voy a llevarme a dos más - dijo el zorro.

19                    Y se llevó dos más , y cuando llegó otra vez detrás del cerro, volvió a comerse a sus dos

20                    ahijados de manera que se comió todos sus ahijados el zorro malvado y mentiroso.

21                    Dejó pasar un tiempcito más y vino en busca de su compadre y le dijo:

22                    \_Están bien sus niño, comadre, pero se acuerdan todos los días de usted. Me dijeron

23                    que usted fuera a verlos.

24                    Entonces la gallina dijo que iría a ver a sus niños. Ella también deseaba ver a sus niños y

25                    fue. Entonces el zorro iba acompañado de la gallina y cuando llegaron detrás del cerro, el zorro, de

26                    un salto, agarró a su comadre y se la comió.

27                    Dejo pasar dos días, enseguida vino a ver su compadre:

28                    \_Compadre - le dijo - dijo su esposa que usted fuera. Se halló tanto en mi casa , cuando se

29                    encontró con sus niños.

30                    Cuando le dijeron eso, el gallo creyó y dijo:

31                    \_Me voy.

32                    Se fueron junto con su compadre. Iban conversando los dos. Después de conversar un rato, el

33                    zorro, de un salto, agarró a su compadre y lo llevaba en el hocico a su compadre, entonces lo vio un

34                    hombre y dijo:

35                    \_Mire, el zorro lleva a un gallo en el hocico -dijo el hombre.

36                    El zorro no dijo nada, entonces el gallo dijo con astucia:

37                    \_¿Qué le importa a usted? dígame compadre - le dijo el gallo, y cuando dijo esto el zorro abrió

38                    el hocico diciendo "cuac" y el gallo salió volando del hocico del zorro, subió arriba de un hualle y el

39                    zorro se puso a buscarlo, pero no lo encontró, como el gallo estaba arriba del hualle. Alrededor del

40                    hualle había una laguna de agua y el zorro de repente miró en la laguna de agua y vio la sombra del

41 gallo, inmediatamente saltó encima y salió todo mojado del  
 agua. Creo que a cada rato se tiraba y  
 42 cuando estaba haciendo esto el zorro, el gallo empezó a cantar  
 uno, dos, tres, entonces el zorro de  
 43 repente miró hacia arriba,  
 44 \_¿Qué está haciendo ahí arriba, compadre? - le dijo el  
 zorro.  
 45 Entonces el gallo dijo:  
 46 \_Estoy contando unos perros que trae un cazador - le  
 dijo a su compadre  
 47 Entonces el zorro se vio apurado, le preguntó a su  
 compadre ¿qué lado venía el cazador.  
 48 \_Por la izquierda - le dijo el gallo a su compadre, pero  
 el cazador venía por la derecha.  
 49 Y el zorro se arrancó por la derecha, y justo se encontró  
 con los perros y lo siguieron, casi lo  
 50 agarraron. Se había metido en una cueva, pero los perros lo sacaron y  
 lo mataron. De esa manera  
 51 murió el zorro.

### Estructura interna del texto

A continuación, se presentan las principales divisiones y episodios del texto. El contexto general nos puede entregar algunas claves sobre la ocurrencia de ciertos elementos generalmente descritos a nivel morfológico o sintáctico ( ver la sección referente al comentario del hablante ).

En este epew hay dos introducciones. La primera, que se encuentra en las primeras dos líneas del texto, es la del narrador. A esta le siguen las líneas 3-4b que establecen el escenario para la acción que comienza.

Introducción del narrador ( líneas 1-2 )

### Cuerpo principal del epew

Introducción a la historia ( líneas 3-4a )

I. Primer Episodio: el zorro establece su relación de padrino con el gallo y la gallina. (Líneas 4b-9 )

II. Segundo Episodio: se hace el plan y se ejecuta: desaparecen todos los pollitos. (Líneas 10-20)

III. Tercer Episodio : eliminación de la madre y el padre - clímax de la acción con la persecución del zorro. (Líneas 21-50 ).

### Introducción de los participantes en el texto.

Uno de los elementos más importantes de un texto es la adecuada presentación de los participantes involucrados. En este texto, tanto el gallo y la gallina como el zorro son presentados la primera vez con *kiñe* funcionando como un tipo de artículo indefinido. Una vez hecha esta primera presentación, se utiliza la palabra *ti* en la relación a ambos. Sin embargo, posteriormente en el texto (línea 14), no se utiliza ningún artículo. La ausencia de artículo para el sustantivo *ngürü* señala que éste recibe ahora el mayor centro de atención, pasando a convertirse de un simple sustantivo común a un sustantivo propio. Por lo tanto, los tres niveles serían: un zorro, el zorro y zorro. En el clímax de la acción, tanto *ngürü* (zorro) como *alka* (gallo) aparecen sin artículo (líneas 36-38). No en todos los textos aparecen los tres niveles, pero son un recurso el que dispone el hablante para presentar y referirse posteriormente a los participantes en un texto. A menos que estos niveles de precisión sean considerados en el contexto general de un texto, la ausencia o presencia de un "artículo", e incluso los factores que influyen en la elección de una u otra opción, carecerá de explicación. En mapudungun, a menos que las palabras como *ti* y *kiñe* se definan desde la perspectiva de su papel en la referencia coherencial (Givón 1984:387ss) de un texto, su definición no es concluyente. Ahondar en estos aspectos del sistema de deixis en mapudungun es tema de otro y más amplio estudio que considera elementos tales como: *ta, ti, tati, nga, ngati, fey, feyta, feyti*, etc.

### Referencia a la tercera persona participante

La referencia a la tercera persona participante, involucra principalmente dos terminaciones dentro del sistema mapudungun de referencia agente - paciente: *-fi* y *-eyew*; otro afijo, *-nge*, está también ítimamente relacionado. La mejor manera de ver cómo funcionan y se relacionan entre sí estas terminaciones es a través de ejemplos encontrados dentro de su contexto total. En la siguiente tabla se establece la ocurrencia de estos tres elementos a lo largo del texto:

| línea<br>N° | - fi                      | -eyew                | -nge           |
|-------------|---------------------------|----------------------|----------------|
| 4           |                           | peparkeeyew<br>ngürü | engu kiñe      |
| 4           |                           |                      | feypingepayngu |
| 6           | pifi ti alka              |                      |                |
| 8           | küpalelkefi<br>piru yewün | pichike              |                |

|    |                         |    |                             |                 |
|----|-------------------------|----|-----------------------------|-----------------|
| 10 | uturparkefi             | ñi |                             |                 |
|    | kompayre                |    |                             |                 |
| 10 | fey feypiparkefi        | ñi |                             |                 |
|    | kompayre                |    |                             |                 |
| 13 | pifi ñi kompaire        |    |                             |                 |
| 16 | feypipafi ñi kompaire   |    |                             |                 |
| 21 | feypirkefi              |    |                             |                 |
| 25 | ilotufi                 |    |                             |                 |
| 26 | utuparkefi              |    |                             |                 |
| 27 | pirkefi                 |    |                             |                 |
| 29 |                         |    |                             | feypingelu      |
| 32 | ünalen yänietufi        |    |                             |                 |
| 33 |                         |    | perkecyew kiñe wentru (A)   |                 |
| 34 |                         |    |                             | pingerkey       |
| 35 |                         |    | tu alka kay                 |                 |
|    |                         |    | ngüenenmarkeeyew            |                 |
| 36 |                         |    | pirkeeyew alka (A)          |                 |
| 39 | pelafi                  |    |                             |                 |
| 40 | peñmafi ñi llawfeñ tati |    |                             |                 |
|    | alka                    |    |                             |                 |
| 45 |                         |    | pirkeeyew ñi kompaire (A)   |                 |
| 46 | ti ngürü ramtufi ñi     |    |                             |                 |
|    | kompaire                |    |                             |                 |
| 47 |                         |    | pirkeeyew ñi kompaire (A)   |                 |
| 48 |                         |    | trafkünufemeyew ti pu trewa |                 |
|    |                         |    | (A)                         |                 |
| 48 |                         |    | inaeyew                     |                 |
| 48 |                         |    |                             | epe nüngerkefuy |
| 49 |                         |    | enturkeeyew                 |                 |
| 49 |                         |    | langümeeyew                 |                 |

Una de las primeras interrogantes que surge referente al uso de -fi y -eyew es el hecho de que ambas terminaciones corresponden a la referencia agente-paciente de una 3° persona a otra 3° persona. Examine los siguientes ejemplos:

|                |                |         |           |
|----------------|----------------|---------|-----------|
| llowdungu-fi   | él le contestó | pe-fi   | él lo vio |
| llowdungu-eyew | él le contestó | pe-eyew | él lo vio |

En expresiones aisladas como los ejemplos anteriores, no hay evidencia de que exista alguna diferencia de significado entre -fi y -eyew. Sin embargo, una de las premisas básicas del análisis aquí descrito es que éstas no son sólo formas intercambiables que los hablantes escogen a su antojo, sino que la elección de -fi o -eyew está gobernada por ciertas estructuras del discurso mapudungun.

Una de las primeras claves de que estas terminaciones sí son diferentes en su función, es que en un texto en el cual el narrador cuenta lo que más de una 3° persona participante hizo, ambas terminaciones se alternan. Este es un mecanismo dentro del texto que ayuda al oyente/lector a mantener separados los diferentes participantes. En este texto, el mejor ejemplo de tal alternación, ya descrita por Augusta (1903:71ss) en el tema de las "transiciones", se encuentra en las líneas 46 y 47.

46 Fey mew pürümkechi ti ngürü ramtufi ñi kompaire chuchi püle ñi küpalen ti kasador.

*Entonces al tiro el zorro le preguntó a su compadre por cuál lado viene el cazador.*

47 -Wele püle pirkeeyew ñi kompayre, welu man püle küpalerkey ti kasador.

*-Por el lado izquierdo le dijo su compadre, pero a mano derecha venía el cazador.*

Una de las observaciones hechas por Augusta fue que "la transición en eyew tiene lugar si la 3° persona a que se refiere la transición, es sujeto de la proposición anterior". Esto describe la alternación que vimos en este ejemplo, pero tal análisis deja sin responder una interrogante muy importante: ¿Cómo sabemos qué proposición ha de comenzar con -fi?

En una interacción entre dos 3° personas participantes, según Salas (1978 : 119), -fi es asignado a los verbos de los cuales la "persona focal" es el agente; -eyew es asignado a los verbos cuya "persona focal" es el paciente. Este tipo de análisis, que toma en cuenta factores que van más allá del contexto de dos oraciones secuenciales, le permite al analizador o estudiante no sólo observar el patrón de alternación, sino que también predecir el uso adecuado de -fi y -eyew.

En esta ponencia, se utiliza el término "participante temático principal" para referirse a lo que Salas denomina la "persona focal". Grimes se refiere a ese fenómeno como "Topic worthiness". A este respecto, es interesante notar la primera vez que aparece -eyew en este texto:

3 Mülerkey piam kiñe kurewen achawall nielu mari epu pichike achawall.  
Kiñe antü

*Había dicen un matrimonio gallina que tenía doce pollitos . Un día*

4 peparke-eyew engu kiñe ngürü.  
*les vino a ver a los dos un zorro.*

El hecho de que se utilice el término *peparkeeyew* para un verbo del cual los "kurewen achawall" son el paciente, los establece como los participantes temáticos principales. Sin embargo, en las siguientes frases, el verbo *pifi*, cuyo agente es el zorro, indica que este último pasa a considerarse el participante temático principal.

Esto demuestra que la referencia a la 3<sup>o</sup> persona participante es de carácter dinámico y que responde a las variaciones en la condición temática de los participantes a lo largo de los sub-episodios de un discurso.

En cuanto al orden de las palabras del agente y del paciente relativo al uso de *-fi* y *-eyew*, si hay un agente explícito con *-fi*, el agente precederá al verbo con *-fi* y el paciente irá a continuación.

Agent.....-fi.....Patient  
ti ngürü.....ramtu-fi.....ñi kompayre ( Line 46 )  
*el zorro.....le preguntó.....a su comadre*

El orden normal de las palabras con un verbo con *-eyew* es que el paciente, si está explícito, precede al verbo y que el agente vaya a continuación:

Patient.....-eyew.....agent  
.....pirke-eyew.....ñi kompayre (line 47)  
.....le dijo.....su compadre

*-Fi* acompaña al verbo cuyo agente es temático o focal; el paciente se encuentra más abajo en una escala de focalidad y, por lo tanto, es más probable que se explicita a continuación del verbo. *-Eyew* acompaña al verbo cuyo paciente es temático o focal; así, el agente se encuentra más abajo en la escala de focalidad y es más probable que se explicita también a continuación del verbo. Por lo tanto, la regla es que la frase nominal que va después de *-fi* identifica al paciente, y la frase nominal que va después de *-eyew* identifica al agente.

En las líneas 32 y 33 vemos el carácter multi-estratificado de la referencia a la 3<sup>o</sup> persona participante, donde hay tres 3<sup>o</sup> personas participantes: el zorro, el gallo y un hombre ( la primera mención del hombre se hace

justamente aquí en la línea 33 ). El verbo *yenietufi*, con el zorro como agente, muestra al zorro como participante focal principal, y el hombre, recién ingresado a la escena, ve al zorro: *perkeeyew*. El uso de *-eyew* en este verbo cuyo agente es el hombre es un claro ejemplo del hecho de que la acción de cualquier 3° persona participante que no es el participante focal puede recibir la terminación *-eyew*. La interacción de cualquier 3° persona participante con el participante focal principal es criterio suficiente para darle al verbo la terminación *-eyew*.

### **La función de *-nge* en la referencia a la tercera persona participante.**

Al comienzo del texto, se presentan primero los "kurewen achawal", y luego al zorro. Como ya se señaló, en el primer verbo con referencia 3-3, *peparkeeyew*, el uso de *-eyew* establece a los "kurewen achawall" como los participantes temáticos principales. Una vez presentado el zorro, el uso de *-nge* en *Feypingepayngu* señala que los "kurewen achawall" ya no tienen el mismo rango temático, y el zorro pasa a ser el principal protagonista. Salas define el sufijo *-nge* como "indeterminada agente" (1978:102ss) que, "si el sufijo *-nge* aparece en la forma verbal, el agente no puede estar mencionado en la cláusula. Así, todo lo que el sufijo *-nge* informa es que el agente no es ego ni es tu, y ni está individualizado dentro del alcance de la cláusula". Según esta definición, "indeterminada agente" no significa no identificable, sino que más bien, por ciertas razones, no se explicita al agente. Esto difiere de una construcción pasiva en la cual el agente sigue siendo explicitado, pero se le rebaja a no ser el sujeto de la cláusula. En el relato "Kurewen Achawall", nadie duda de quién es el agente en *feypingepayngu* (línea 4 ). En este sentido es que Salas dice que el agente no se menciona en la cláusula. Sin embargo, sigue la duda sobre la función que tiene aquí *-nge* en la referencia a la 3° persona participante. Su función parece estar relacionada a producir un cambio desde un rol temático protagónico a otro rol temático menor. Esta primera aparición de *-nge* ocurre justo cuando el zorro se hace protagonista y el *kurewen achawall* adopta un rol secundario.

La segunda y tercera ocasiones en que se utiliza el sufijo *-nge* (líneas 29 y 34) es en medio de la acción más intensa del relato. Así como en la primera acción, los agentes son fácilmente identificables, así es que el propósito que tiene aquí *-nge* no es el de ocultar la identidad del agente, sino que más bien es el de poner en relieve al agente de la acción.

La cuarta aparición de *-nge* (línea 48) se da en el clímax de la acción, cuando el zorro está a punto de ser engañado. Este sufijo *-nge* aparece en la mitad de una serie de *-eyew*:

trafkünufemeyew      inaeyew      nüngerkefuy      enturkeeyew  
langümeeyew.

Esta serie de -eyew deja ver que el zorro es el participante focal como paciente de esta serie de verbos. Nuevamente, con este uso de -nge, no existe duda en cuanto a quién es el agente del verbo *nüngerkefuy*: los perros del cazador. Gramaticalmente, *epe nürkefeyew* podría en este caso ser una opción que seguir en cuanto al patrón de los verbos con -eyew. Entonces, ¿qué hace que el hablante decida construir el verbo con -nge? Una posible hipótesis, basada en el presente ejemplo y en otros textos similares, es que la utilización de este verbo con -nge crea en este caso un tercer nivel transicional de referencia a la tercera persona participante. En la serie de cuatro verbos con -eyew, el agente es el grupo de perros que persiguen al zorro. Estos perros encuentran al zorro (*trafkünufemeyew*), lo persiguen (*inaeyew*), lo sacan de la cueva (*enturkeeyew*) y finalmente lo matan (*langümeeyew*). Al parecer, el uso de -nge en este caso indica que aunque el zorro está en apuros, sigue siendo percibido como el participante focal. Este hecho lo corrobora la cláusula independiente que tiene al zorro como sujeto y agente (línea 49) *Konputuy ñi lolo mew... seguido por welu* "por" antes del tercer y cuarto verbos con -eyew. Los perros nunca pasan a tener un rol de participantes focales, aun cuando el zorro muere al final del relato.

Por lo tanto, la hipótesis para la función de -nge es que el agente del verbo que recibe el sufijo -nge baja levemente en la escala de tematicidad y el paciente se pone un poco más en relieve. Así, esto confirma que la función de -nge forma parte de la "apretada trama" del tejido del discurso mapudungun y que no se le puede definir sólo a nivel de cláusula o intercláusula.

### Afijos direccionales

En el texto aparecen los afijos direccionales -pa,-pu,-me y -rpu. Las primeras dos veces en que aparece -pa en la introducción al cuerpo del relato, y donde se establece el escenario del mismo, establecen el "aquí" como el principal escenario donde ocurre la acción más importante del relato. Una de las principales funciones de los afijos direccionales en el discurso es la de establecer y mantener una referencia espacial (Harmelink 1990:111), ayudando al oyente a seguir la acción de un relato. En la siguiente tabla se delinea su aparición a lo largo del texto.:

| <u>Nº de Línea</u> | <u>Afijo Direccional</u> | <u>Verbo de Moción</u> |
|--------------------|--------------------------|------------------------|
| 4                  | peparkeeyew              |                        |
| 4                  | feypingepayngu           |                        |

|    |                       |             |
|----|-----------------------|-------------|
| 5  |                       | küpan       |
| 8  |                       | akukey      |
| 8  | pepalelu              |             |
| 8  |                       | küpalelkefi |
| 10 | utuparkefi            |             |
| 10 | feypiparkefi          |             |
| 15 |                       | puwtulu     |
| 16 |                       | küparkey    |
| 16 | feypipafi             |             |
| 17 | ayüwkülepuy           |             |
| 19 |                       | puwtulu     |
| 21 | utuparkefi            |             |
| 22 | kümelkalepuy          |             |
| 23 | pepayafenew           |             |
| 23 |                       | amuan       |
| 24 |                       | amuy        |
| 24 |                       | puwlu       |
| 26 | utuparkefi            |             |
| 27 |                       | küpayay     |
| 27 | lliduampuy            |             |
| 28 | pepelu                |             |
| 30 |                       | amuan       |
| 31 | ngütramkawkülerpuyngu |             |

Los afijos direccionales y los verbos de movimientos crean una especie de cohesión léxica en un texto. El estudiante debe aprender este tipo de concordancia para poder crear un texto de manera adecuada. Por ejemplo, la utilización del afijo -pa establece el "aquí" como el ambiente principal y todos los verbos con referencia espacial deben concordar con este punto de referencia. En "Kurewen achawall", el zorro siempre viene a conversar con la familia del gallo y la gallina, lo que muestra por el repetido uso de -pa en los verbos. Así *puwtulu* "llegando allá" se utiliza como oposición al ambiente principal y es en esta otra ubicación, "allá", donde el zorro devora a sus presas. Cuando el zorro se lleva al gallo, aparece -rpu en *ngütramkawkülerpuyngu* "iban los dos conversando hacia allá", que atenúa levemente la total llegada al fatídico "allá". Sólo se dirigen hacia allá y, de hecho, el gallo jamás llega "allá".

Es interesante observar que en el momento cúlmine de la acción, parece haber una ausencia de afijos direccionales. Apartir de las líneas 32 a la 44 no hay ninguna referencia espacial; el punto culminante de la acción se concentra en un

punto de referencia, el que ya ha sido establecido. Longacre (1983:25), se refiere al punto culminante del discurso como una zona de turbulencia. Durante el punto culminante, " las características rutinarias del curso de los acontecimientos puede distorsionarse o eliminarse paulatinamente... Las partículas, que en el resto del relato marcan con bastante fidelidad el curso de los acontecimientos del relato, pueden repentinamente estar ausentes" . Esto es de hecho lo que ocurre aquí con la referencia espacial: hasta este punto ha jugado un papel clave en el texto, pero ahora, mientras se lleva a cabo la acción más intensa, se encuentra ausente.

### Codificación gramatical de la " percepción del hablante" en el texto.

El concepto de la "percepción del hablante" se refiere a la señalización de la perspectiva del hablante en la información proporcionada. En mapudungun, -rke tiene dos significados relacionados: 1) indica que la información no proviene de primera mano del hablante, sino que es algo que él supo por otra fuente; y 2) comunica sorpresa o la recepción de una nueva información.

Conocer el significado de -rke es sólo una parte de lo que implica saber utilizarlo adecuadamente en un texto. Como ya hemos dicho, saber su significado le permite al estudiante identificarlo y reconocerlo cuando aparece, pero no resuelve interrogantes en cuanto a su frecuencia de aparición. El estudiante tampoco llega a saber qué verbos lo lleven y cuáles no. La respuesta a tales interrogantes sólo se puede encontrar si se consideran los fenómenos a nivel de discurso que gobiernan el uso de -rke.

En la siguiente lista vemos los verbos que llevan -rke en "Kurewen Achawall":

| <u>Línea</u><br><u>a N°</u> | <u>Verbo Principal</u> | <u>Acontecimientos</u><br><u>secundarios</u> | <u>Diálogo</u> |
|-----------------------------|------------------------|--|----------------|
| 3                           |                        | mülerkey                                     |                |
| 4                           | feypingepayngu         | peparkeeyew                                  |                |
| 7                           | yengey                 |  |                |
| 8                           | akukey                 |  |                |
| 8                           | küpaperkefi            |  |                |
| 9                           | rakiduami              |  |                |
| 10                          |                        | utuparkefi                                   |                |
| 10                          |                        |  | feypiparkefi   |
| 14                          | yetuy                  |  | pirkeyngu      |
| 15                          |                        | ilofemturkey                                 |                |
| 16                          |                        | rulpakünurkey                                |                |

|    |                        |                       |            |
|----|------------------------|-----------------------|------------|
| 16 |                        | küparkey              |            |
| 18 |                        |                       | pirkey     |
| 21 |                        | utuparkey             |            |
| 21 |                        |                       | feypirkefi |
| 23 |                        |                       | pirkey     |
| 23 |                        | perkey                |            |
| 24 | amuy                   | kompañükülerkey       |            |
| 25 | ilotufi                | ringkütufemürkey      |            |
| 26 |                        | utuparkefi            |            |
| 27 |                        |                       | pirkefi    |
| 29 |                        | feyenturkey           |            |
| 30 |                        |                       | pirkey     |
| 31 | ngütramkawükülerpuyngu | kompañkünufemüwürkey  |            |
| 32 | ünalen yenietufi       | ringküturumerkey      |            |
| 33 |                        | perkeeyew             |            |
| 33 |                        |                       | feypirkey  |
| 34 |                        |                       | pingerkey  |
| 34 |                        | dungurkelay           |            |
| 35 |                        | ngüenenmarkeeyew      |            |
| 36 |                        |                       | piekeeyew  |
| 37 |                        |                       | pirkey     |
| 38 |                        | tripafemturkey        |            |
| 38 | püray                  |                       |            |
| 38 |                        | kinturlefuy           |            |
| 39 | pelafi                 | mülerkey              |            |
| 40 | peñmafi                | konkinturumerkey      |            |
| 41 |                        | ringküntukuwfwürkefuy |            |
| 41 |                        | tripaturkey           |            |
| 42 |                        | rakirumerkey          |            |
| 43 |                        | lefpürakintufemürkey  |            |
| 44 | feypi                  |                       | pirkey     |
| 45 |                        |                       | pirkeeyew  |
| 46 | ramtufi                |                       |            |
| 47 |                        |                       | pirkeeyew  |
| 47 |                        | küpalerkey            |            |
| 48 | trafkünufemeyew        |                       |            |
| 48 | inaeyew                | nüngerkefuy           |            |
| 49 | konputuy               | enturkeeyew           |            |

49 langümeyew

50 lay

El carácter multi-estratificado de la información, es uno de los conceptos importantes que considerar en un análisis del discurso. El cuadro anterior de los verbos en "Kurewen Achawall" pone de manifiesto que no todos los verbos independientes llevan -rke. -Rke no aparece en ninguno de los verbos subordinados ( por ejemplo, puwtulu, línea 15; ngünekünulu, línea 21 ), sino que, contrario a lo que se puede suponer a partir de la definición de -rke, algunos de los verbos principales de la historia tampoco llevan -eke.

Esto nos muestra la manera en que la percepción del hablante juega un papel en la información multi-estratificada relatada en esta historia. Se observa el siguiente patrón de ocurrencia de -rke: 1) los hechos principales o esenciales del relato no llevan -rke; en tanto que; 2) toda la información que es parte de la narración o es de tipo secundaria, si lleva -rke; y 3) dentro de las secciones de diálogo del relato, las aperturas y cierres de los mismos también están marcadas con -rke, pero el diálogo mismo, por ser lo que los propios participantes dicen, no lleva -rke. (Si existiera el caso de que uno de los participantes relatara información de segunda mano dentro del diálogo, entonces ésta llevaría -rke, pero no se consideraría parte de la información secundaria del relato ).

La correlación que existe entre el uso de -rke y los niveles de información del texto nos proporciona una respuesta a las interrogantes del tipo de las establecidas al comienzo de esta sección . Esto también constituye evidencia de cómo el significado de -rke no está completo a menos que se tomen en cuenta este tipo de consideraciones.

### Conclusión

Esta ponencia da a conocer algunos temas de un estudio más amplio sobre el discurso mapudungun, pero las características aquí analizadas son representativas de los tipos de fenómenos encontrados en textos mapudungun del mismo género. La validez de las observaciones aquí discutidas no se basa en su capacidad para describir los fenómenos que se encuentran sólo en este texto; sino que su validez se encuentra determinada por el grado en que son capaces de predecir la manera en que estos mismos elementos funcionarían en otros textos. La finalidad de este estudio no es la de "prescribir" sino la de describir algunas características típicas del discurso mapudungun. La presente ponencia, como estudio preliminar, pretende abrir un foro de discusión de estos fenómenos con el objeto de llegar a un análisis más definitivo.

**Bibliografía**

- AUGUSTA, Fray Félix José de .1903. Gramática Araucana .Valdivia : Imprenta Central.
- CAYULAO, Eleuterio.1989."Kurewen Achawall" en Kollümche tañi Ngütram. Kiñeke Epewtun ka Kiñeke Lawen. Temuco: Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- GRIMES, Joseph. 1975. The Thread of Discourse. The Hague: Mouton.
- GRIMES, Jeseoph. 1985. Topic Inflection in Mpudungun Verbs . IJAL. vol. 51.nº 2. pp 141-163. Chicago: University of Chicago Press.
- HALLIDAY, M:A:K y Ruqaiya Kassin. 1976. Cohesion in English . London : Longman.
- HARME LINK, Bryan. 1990. El hablante como punto de referencia en el espacio: Verbos de movimientos y Sufijos direccionales en mapudungun. Lenguas Modernas 17, pp. 111. 125. Santiago: Universidad de Chile.
- HARME LINK, Bryan. 1992. La incorporación nominal en mapudungun. Lenguas Modernas 19. pp.129-138. Santiago: Universidad de Chile.
- SALAS, Adalberto. 1978. "Semantic Ramifications of the category of person in the mapuche verb". Dissertation submitted to the University of New York at Buffalo.
- SALAS, Adalberto. 1984 .Textos orales en mapuche o araucano del centro -sur de Chile . Concepción: Universidad de Concepción.
- SALAS, Adalberto. 1992. El Mapuche o Araucano. Madrid: Mapfre.